

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zebrali się wszyscy panowie Sychem i całe Bet-Milo,* poszli i ustanowili Abimeleka królem przy dębnie ustawionym** w Sychem.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zebrali się wszyscy rządcy Sychem oraz całe Bet-Milo i przy słupie dębowym w Sychem ustanowili Abimeleka królem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zebrali się wszyscy mężczyźni Sychem i cały dom Millo, poszli i obwołali Abimeleka królem na równinie, gdzie stał słup w Sychem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zebrali się wszyscy mężowie Sychem, i wszystek dom Mello, a szedłszy obrali Abimelecha królem na równinie, kędy stał słup w Sychem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zebrali się wszyscy mężowie Sychem i wszystkie domy miasta Mello, i poszli, i uczynili królem Abimelecha podłe dębu, który stał w Sychem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie wszyscy możni miasta Sychem oraz cały gród Millo zgromadzili się i przyszedłszy pod dąb, [gdzie stała] stela w Sychem, ogłosili Abimeleka królem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem zeszli się wszyscy obywatele Sychem i cała załoga warowni i zgromadzili się pod dębem przy słupie, który był w Sychem, i tam obwołali Abimelecha królem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem wszyscy możni Sychem i całe Bet-Millo zgromadzili się i – pod dębem, koło steli w Sychem – obwołali Abimeleka królem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem zebrali się wszyscy znaczniejsi mieszkańcy Sychem i wszyscy ludzie z rodu mieszkającego w Millo, poszli i przy dębnie-pomniku znajdującym się w Sychem obwołali Abimeleka królem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem zebrali się wszyscy znaczniejsi mieszkańcy Sychem i cała warownia; poszli i obwołali Abimeleka królem przy dębnie-pomniku znajdującym się w Sychem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали старшини Сокхота: Чи рука Зевея і Салмана тепер в твоїй руці, щоб ми дали твоєму війську хліб?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy zebrali się wszyscy obywatele Szechem, wraz z całą obsadą twierdzy, poszli oraz przy pamiątkowym dębnie, który jest w Szechem, wybrali Abimelecha na króla.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie zebrali się wszyscy właściciele ziemscy z Szechem oraz cały dom Millo i poszli, i przy wielkim drzewie, słupie, który był w Szechem, ustanowili Abimelecha królem.

¹⁾ Lub: wraz z całym domem Milo; מְלוּאָצִית, czyli: dom obfitości l. dom wypełniania, <x>70 9:6</x>L.

²⁾ ustawionym, מַצֵּבָה (mutsaw): być może: słupie (dębowym), מַצֵּבָה (matsewa h); G dod.: możliwym do znalezienia, τῇ εὐρετῇ.

³⁾ <x>60 24:26</x>